

لغت نامه اصطلاحات طبی برای مصون سازی و تولید واکسین

ارتباطات حمایتی برای
برنامهی واکسیناسیون COVID-19

Glossary of Medical Terminology for
Immunisation and Vaccine development

Produced by Health and Social Policy Branch NSW Ministry
of Health, NSW Multicultural Health Communication Service,
NSW Refugee Health Service and School of Population Health,
University of New South Wales

حمایت از ارتباطات برای برنامه ی واکسیناسیون COVID-19

این لغت نامه برای کمک به سازمان های اجتماعی، مترجمین تحریری و شفاهی، کارکنان دوزبانه، و رهبران جوامع تدوین شده تا تولید واکسین و مصون سازی را بهتر درک نموده و به دیگران انتقال دهند.

سلب مسئولیت قانونی

هدف از این لغت نامه فراهم کردن معنی ساده برای اصطلاحات طبی پیچیده در باره مصون سازی و تولید واکسین است. این معلومات باید تنها به حیث یک ابزار مرجع مورد استفاده قرار گیرد. اگر می خواهید نظری ارائه کرده یا یک کلمه یا اصطلاح نو را به این فهرست علاوه کنید، لطفاً با اسستانت پروفیسور هالی سیل (Associate Professor Holly Seale) در h.seale@unsw.edu.au یا 9385 3129 (02) 61+ در تماس شوید.

سپاسگزاری ها

این نشریه را افراد زیر تألیف کرده اند:

- Associate Professor Holly Seale, School of Population Health, University of New South Wales
- Lisa Woodland, Director, NSW Multicultural Health Communication Service
- Dr Kylie Quinn, School of Health and Biomedical Sciences; RMIT University
- (Dr Sabira Shrestha, National Centre for Immunisation Research and Surveillance (NCIRS
- Vicky Jacobson, Coordinator, Refugee Health Network Queensland
- Dr Carissa Bonner, The School of Public Health, University of Sydney

تشکر مخصوص:

- ما می خواهیم که از اشخاص زیر برای مرور بر این لغت نامه تشکر کنیم
- Associate Professor Christopher Blyth, Wesfarmers Centre of Vaccines and Infectious Diseases
 - Telethon Kids Institute
 - Dr Nadia Chaves
 - Benine Muriithi, Patricia Argüello de Avila and Mariam Elliott, Refugee Health Network Queensland
 - Fartih Karakas and Ismail Akinci, All Graduates
 - Dr Jan Fizzell, Senior Medical Advisor, Public Health Response Branch, NSW Health

با تشکر از

آزمایشگاه سواد صحی بخاطر آزمایش لغت نامه با استفاده از ویراستار آنلاین در زمان واقعی
(Ayre, J., et al. (2021). Sydney Health Literacy Lab (SHLL) Health Literacy Editor)

موجود در <https://hdl.handle.net/2123/24642>

فهرست

A 4

M 14

B 6

N 15

C 7

P 16

D 9

R 17

E 10

S 18

H 11

T 19

I 12

V 20

L 13

W 21



A

Adverse event (reaction)

Any unexpected or serious effect that happens after a vaccine or medicine. Something that was not expected to happen.

رویداد ناگوار (واکنش)

هر نوع اثر غیر منتظره یا جدی که پس از واکسین یا دوا ایجاد شود. اتفاقی که انتظار وقوع آن نباشد.

Adverse event following immunisation (AEFIs)

An unexpected effect that happens after vaccination. The vaccine may have not been the reason for the problem.

رویداد ناگوار پس از واکسین شدن

یک اثر غیر منتظره که پس از واکسین شدن رخ دهد. واکسین ممکن است دلیل مشکل پیش آمده نبوده باشد.

Advisory Committee on Vaccines (ACV)

A group of experts that gives medical and scientific advice. The group talks to the Australian Government's Minister for Health and the Therapeutic Goods Administration (TGA). They give advice on issues about vaccine safety and use.

کمیته مشورتی در باره واکسین ها

گروپی از متخصصین که مشوره طبی و علمی می دهند. این گروپ با وزیر صحت عامه استرالیا و اداره اجناس درمانی صحبت می کند. آنها در باره موضوعاتی مانند مصون بودن واکسین و استفاده آن مشوره می دهند.

Antibody

When the body gets sick or gets a vaccine, the body will make antibodies to protect it against that disease. The body can then recognise the germs when that same disease happens again.

پادتن

وقتی بدن مریض است یا واکسینی دریافت می نماید، پادتن ها (antibodies) می سازد که بدن را در برابر مرض حفظ نماید. بعد هنگامی که دو مرتبه چنین مریضی پیش آید، بدن می تواند میکرب ها را تشخیص دهد.

Antigen

A foreign (external) substance like bacteria, viruses, or fungi that cause infection and dis-ease if they get inside the body . The immunes system detects them and produces antibodies to fight them.

پادزا

یک ماده بیگانه (خارجی) مانند باکتری ها ، ویروس ها یا سمارق ها که در صورت ورود به داخل بدن باعث ایجاد عفونت و مرض می شوند. سیستم مصونیت (ایمنی) بدن آنها را شناسایی نموده و پادتن های لازم برای پیکار با آنها را تولید می نماید.

Adjuvant

An adjuvant is an ingredient used in some vaccines. It helps our bodies make a stronger immune response. The adjuvant works together with other parts of the vaccine. They have been used in some vaccines for over 70 years.

معین/ دواى كمكى

دواى كمكى ماده اى است كه براى توليد واکسین به كار مى رود. دواى كمكى به بدن ما كمك مى نماید تا عكس العمل مصونیت قوی تری ایجاد کند. دواى كمكى با ساير اجزاء واکسین يكجا كار مى کند. بیش از 70 سال است كه دواى كمكى در بعضی از واکسین ها مورد استفاده مى باشد.



A Cont'd

Anaphylaxis

A quick and serious allergic reaction. This could be a reaction to food or medicine. Symptoms can include breathing difficulties, loss of consciousness and a drop in blood pressure. The person will need urgent medical attention and can sometimes die.

آنافیلاکسی

عکس العمل جدی و عاجل حساسیتی. این حساسیت می تواند نسبت به خوراک یا دوا باشد. علائم آن می تواند شامل تکلیف تنفسی، از هوش رفتن، و سقوط فشار خون باشد. شخص به توجه طبی عاجل ضرورت دارد و برخی از اوقات می تواند موجب مرگ شود.

Association

A link between one event taking place at the same time as another event. The fact that they are happening together does not prove that one event caused the other event.

پیوستگی

یک پیوند بین یک رویداد و رویداد همزمان دیگر. این حقیقت که این دو همزمان رخ داده اند دلیل اثبات این نیست که یکی از آنها علت وجود آمدن رویداد دیگر باشد

Asymptomatic

Someone with no sign of infection.

بی نشانه

یک نفری که علائم عفونی ندارد.

Attenuated vaccine

Live vaccines use a less strong (or attenuated) form of the germ that causes a disease. These vaccines are like the natural infection that they help prevent. They create a strong and long-lasting immune response.

واکسین تضعیف شده

واکسین های زنده از یک نوع ضعیف شده (یا رقیق شده) از میکروب مریض کننده استفاده می کند. این واکسین ها مانند عفونت طبیعی هستند که به مصون سازی شخص کمک می نمایند. این ها یک عکس العمل مصونیتی دوامدار ایجاد می کنند.

Australian Technical Advisory Group on Immunisation (ATAGI)

A group of experts that helps the Government to make decisions on the use of vaccines in Australia.

گروپ فنی مشورتی استرالیایی در زمینه مصون سازی

یک گروپ از متخصصین که به دولت کمک می نمایند تا بتواند در باره استفاده از واکسین ها در استرالیا تصمیم گیری نماید.

Australian Immunisation Register

An electronic register that contains information on all vaccines given to all Australians.

دفتر ثبت واکسیناسیون در استرالیا

یک دفتر ثبت الکترونیکی که دارای معلومات در باره همه واکسین هایی است که به همه استرالیایی ها داده شده اند.



B

Batch assessment

A process of checking that the vaccines used in Australia are of high quality. The Therapeutic Goods Administration will do these checks.

ارزیابی دسته

جریان بررسی اینکه واکسین های مورد استفاده در استرالیا از کیفیت بالایی برخوردار باشند. اداره اجناس درمانی این بررسی ها را انجام می دهد.

Boost (Booster injection)

An additional vaccine after the first one, given to either build up better immunity or to make sure the immunity lasts longer.

یاد آور (پیچکاری یادآور)

یک واکسین اضافی پس از اولین واکسین، که برای ایجاد مصونیت بهتر یا برای اطمینان یافتن از این است که مصونیت مدت بیشتری دوام یابد



C

Coalition for Epidemic Preparedness Innovations (CEPI)

An international organisation that will help many countries gain access to COVID-19 vaccines. It will help governments, including lower income countries, to access safe and effective vaccines for 20% of their population.

ائتلاف برای نوآوری ها در آمادگی برای همه گیری یک سازمان بین المللی که به بسیاری از کشورها کمک می نماید تا به واکسین COVID-19 دست یابند. این سازمان به دولت ها، به شمول دول با درآمد کمتر کمک می کند تا به واکسین های بیخطر و مؤثر برای 20% از جمعیت شان دست یابند.

Cell culture

Using cells grown in liquid to make vaccine ingredients.

کشت حجره

استفاده از حجره که در مایع پرورش داده شده تا از آن اجزاء لازم را برای تولید واکسین بسازند.

Clinical Trial

A type of research study. People either receive a new vaccine or are in the control group. The control group may receive a different vaccine or a placebo, meaning a simple substance with no effects on the body. Participants usually do not know which group they are in. Scientists test the safety and benefits of new vaccines.

آزمایش (امتحان) بالینی

نوعی از مطالعه تحقیقاتی است. افراد یا واکسین نو دریافت می کنند یا در گروه شاهد قرار دارند. گروه دوم ممکن است یا واکسین دیگری دریافت نمایند یا placebo / یک چیز بی اثر (مانند آب مقطر-مترجم) که به معنی یک ماده ساده که اثری بر بدن ندارد. اشتراک کنندگان معمولاً نمی دانند که در کدام گروه هستند. دانشمندان ایمنی و مزایای واکسین های نو را امتحان می نمایند.

Cold chain

Shipping and storing vaccines at the correct temperature.

زنجیر سرد

حفظ واکسین ها در درجه حرارت صحیح هنگام انتقال و نگهداری ان ها.

Combination vaccine

Combination vaccines take two or more vaccines that could be given individually and put them into one shot.

واکسین های مرکب

واکسین های مرکب دارای دو یا چند واکسین می باشند که می توان آنان را به تنهایی یا با هم در یک پیچکاری به افراد داد.

Convalescent plasma

Plasma is the liquid part of blood. It is collected from a person after they have had an infection. The liquid contains antibodies against the germ. Sometimes this plasma can be given to other people to prevent them getting sick or to help them get better.

پلاسمای نقاهت

پلاسمای بخش مایع خون می باشد. این پلاسمای را از شخصی که عفونتی داشته و صحت یافته است گرفته می شود. این مایع دارای پادتن هایی علیه میکروب می باشد. برخی از اوقات این را به شخص دیگری می دهند تا مانع از مریض شدن وی شوند یا اگر مریض است کمک کنند بهتر شود.

**Conjugate vaccine**

The joining together of two compounds (usually a protein and polysaccharide) to increase a vaccine's effectiveness.

واکسین ترکیبی

ممزوج کردن دو مرکب (معمولاً یک پروتئین و یک پلی ساکاراید) به واکسین برای افزایش کارایی آن.

Control group

A group of people who do not receive the vaccine or drug being tested. Instead, they may get the normal intervention (drug, vaccine, or treatment), a placebo or nothing. The aim of the trial is to compare what happens in each group. The results must be different enough between the two groups to prove that the difference has not just occurred by chance.

A placebo is a 'dummy' treatment, such as a sugar pill, that looks the same.

گروپ شاهد

گروپی از اشخاص که واکسین یا دواي مورد امتحان را دریافت نمی کنند. در عوض آنها ممکن است دواي طبیعی (دوا، واکسین یا دواي)، ماده بی اثر دریافت کنند یا هیچ چیزی دریافت نکنند. هدف این آزمایش مقایسه اتفاقاتی است که در هر گروپ رخ خواهد داد. این نتایج باید در بین این دو گروپ به قدر کافی متفاوت باشد تا ثابت کند که این تفاوت ها اتفاقی نبوده اند.

ماده بی اثر (پلاسیبو) یک دواي ساختگی است از قبیل استفاده از گولی بوره، که مانند گولی واقعی به نظر می رسد.

Contraindication

An illness (or health condition) that increases the risk for a serious adverse health consequence.

نشانه ناجور

یک مریضی (یا حالت صحتی) که باعث افزایش خطر برای ایجاد عواقب صحتی نامطلوب جدی شود.

COVAX

An international partnership that aims to support the development and delivery of the COVID-19 vaccines fairly around the world.

کووکس

یک همیاری بین المللی با هدف حمایت از تولید و تحویل واکسین های COVID-19 به طور عادلانه در سراسر جهان.



D

Deltoid

A muscle in the upper arm where vaccine is given.

عضله سرشانه

عضله ی بالای دست که واکسین به آنجا پیچکاری می شود.

Dose

An amount of a medicine or drug taken.

دوز (مقدار)

یک مقدار از دوا یا مواد مخدر که گرفته می شود.

Dosing error

When medicines are given in the wrong amount, at the wrong time point or to the wrong person.

خطای مقداری (دوز)

وقتی که دوايي را به مقدار غلط (زیاد یا کم)، یا در وقت نامناسب یا به شخصی به غلط می دهند



E

Efficacy How well a vaccine works during a research study.	فایده بخشی چقدر خوب یک واکسین در یک تحقیق و بررسی مؤثر بوده است.
Effectiveness How well a vaccine works in the real world.	کارایی در جهان حقیقی یک واکسین تا چه حد مؤثر است.
Epidemic A widespread amount or rapid increase of an infectious disease in a community at a particular time. More cases than normal.	همه گیری گسترده‌گی یا افزایش سریع یک مرض عفونی در یک جامعه در یک زمان معین ب. تعداد موارد بیش از حد عادی است.
Elimination of infection Zero cases of an infection in a specified geographic area (i.e. a country). Example: Measles in Australia.	حذف عفونت وقتی موارد عفونتی در یک محل جغرافیایی خاص (مانند یک کشور) به صفر برسد. به طور مثال : سرخکان در استرالیا.
Eradication Zero cases of the germ in the entire world. Example: Smallpox.	ریشه کنی صفر مورد از یک میکروب در سراسر دنیا. مثال : آبله



H

Herd immunity

When most people in a community have protection against an infection. High levels of protection make it more and more difficult for the germ to pass from person to person. This can successfully stop the spread of disease in the community.

مصونیت گله وار

وقتی که بیشتر مردم در یک جامعه بر علیه یک عفونت حفاظت داشته باشند. میزان بالای محافظت برای میکروب این را دشوار تر می سازد تا از یک نفر به نفر دیگر سرایت نماید. این می تواند به طور موفقیت آمیز سرایت مرض را در یک جامعه متوقف سازد.



<p>Immune system The body's system for identifying and killing germs to protect us against infection and disease. It involves making antibodies that move in the blood, recognize foreign substances like bacteria and viruses, and attach to them. It signals to the body to get rid of the foreign substances.</p>	<p>سیستم مصونیت سیستم بدن برای شناسایی و کشتن میکروب ها برای محافظت ما بر علیه عفونت و مرض. این شامل ساختن پادتن هایی است که در خون حرکت دارند، مواد خارجی مانند باکتری ها و ویروس ها را تشخیص داده و به آنان می چسبند. این به بدن علامت می دهد که از شر ماده خارجی خلاصی یابد.</p>
<p>Immune response The immune response is how your body recognizes and defends itself against bacteria, viruses, and substances that appear foreign and harmful.</p>	<p>واکنش مصونیتی/ایمنی عکس العمل ایمنی، چگونگی تشخیص و دفاع بدن از خودش بر علیه باکتری ها، ویروس ها و موادی است که خارجی و مضر بنظر می رسند.</p>
<p>Immunity Being able to avoid getting sick or avoid getting infected when exposed to a germ. Your body builds this immunity by either being exposed to the germs or by getting a vaccine. Your immune system has a "memory"- it can remember germs that it has seen previously and knows how to attack them.</p>	<p>مصونیت/ ایمنی توانایی در جلوگیری از مریض شدن یا جلوگیری از دچار عفونت شدن هنگامی که در معرض یک میکروب قرار می گیرند. بدن شما این مصونیت را یا با در معرض میکروب قرار گرفتن یا با واکسین شدن ایجاد می کند. سیستم ایمنی شما داری یک "حافظه" است- می تواند میکروبی را به یاد بیاورد که در سابق دیده و می داند چگونه به آن حمله کند.</p>
<p>Immunisation The process of developing immunity to an infection, usually by getting vaccinated.</p>	<p>کسب مصونیت/ ایمنی جریان ایجاد مصونیت نسبت به یک عفونت، معمولاً از طریق دریافت واکسین.</p>
<p>Inactivated vaccine A vaccine made from a germ that has been killed. The germ is killed either by high heat or by chemicals. When this killed germ is injected into your body, it helps your immune system learn to find the germ, without the risk of getting sick.</p>	<p>واکسین غیر فعال یک واکسینی که از میکروبی درست شده که آن را کشته اند. معمولاً کشتن یک میکروب یا با گرمای زیاد است یا با مواد کیمیاوی. هنگامی که این میکروب مرده به بدن تزریق می شود، به سیستم ایمنی بدن کمک می کند این میکروب را پیدا کند، بدون آنکه در معرض خطر بیمار شدن باشد.</p>



L

Lipid

Lipid is fat that is used to make a protective bubble around the mRNA in mRNA vaccines. mRNA is a type of small molecule. mRNA is very weak and breaks down quickly in the body if it is not protected. Once the mRNA is transported into the cell, it is broken down inside the cell.

لیپید / چربی

لیپید چربی است که برای ساختن یک حباب حفاظتی در اطراف mRNA (مِسْنَجَر آر ان اِ) در یک واکسین mRNA به کار می رود. mRNA نوعی مولکول خُرد است. mRNA خیلی ضعیف است و اگر محافظت نشود زود تجزیه می شود. وقتی که mRNA به درون حجره انتقال یافت، در درون حجره تجزیه می شود.



M

Messenger RNA (mRNA)

A type of small molecule that your cells use as instructions to make protein. mRNA tells your cells how to put together a specific protein using building blocks (called amino acids). You have many millions of mRNA molecules in your body at any one time- all being used to make proteins.

مسنجر آر این اِ (mRNA)

یک نوع ملکول خُرد است که حجره بدن برای ساختن پروتئین به حیث دستورالعمل به کار می برد. mRNA به حجره بدن می گوید که چگونه یک پروتئین خاص را با استفاده از خشت های ساختمانی آن (به نام امینو اسید ها) روی هم قرار دهد. در هر زمان در بدن شما میلیون ها mRNA وجود دارند و نقش همه آنها تولید پروتئین می باشد.

mRNA vaccine

mRNA vaccines teach our cells how to make a harmless protein—or even just a piece of a protein. This protein activates an immune response inside our bodies. That immune response, which produces antibodies, is what protects us from getting very unwell if the real virus enters our bodies.

واکسین های mRNA

واکسین های mRNA به حجره های بدن یاد می دهد چگونه پروتئین ها یا حتی بخشی از پروتئین های بی ضرر بسازند. این پروتئین یک واکنش ایمنی در درون بدن ما ایجاد می نماید. این واکنش ایمنی، که پادتن ها را می سازد، همان چیزی است که ما را از ناجور شدن شدید در صورت ورود یک ویروس واقعی به بدن مان محافظت می نماید.

Morbidity

Illness that happens due to a specific infection or condition.

مریض شدن

یک مریضی که به علت یک عفونت یا شرایطی خاص پیش می آید.

Mortality

Deaths that happen due to a specific infection or condition.

مرگ

مرگ هایی که به علت عفونت یا شرایط خاصی اتفاق می افتد.

Multi-dose vial

The containers (vials) hold more than one dose of a medicine or vaccine in a single vial.

ظرف محتوی چند دوز

ظروفی (ویال هایی) که دارای بیش از یک دوز دوا یا واکسین در هر ظرف هستند.



N

Neutralisation

One way that our immune system can protect us from an infection. Our immune system makes antibodies that stick all over the surface of a virus. When the virus tries to stick onto our cells, the antibodies get in the way and stop the virus from getting into our cells. They also help other parts of the immune system recognise and destroy the virus

خنثی سازی

یکی از راه هایی است که سیستم ایمنی بدن ما را در برابر یک عفونت محافظت می نماید. سیستم ایمنی بدن ما پادتن هایی تولید می کند که بر روی سطوح ویروس می چسبند. وقتی که ویروس کوشش می کند به حجرات بدن ما بچسبد، پادتن ها مانع شده و مانع ورود ویروس به حجره می شوند. آنها همچنین سایر اجزاء سیستم ایمنی بدن را کمک می نمایند تا ویروس را شناخته و آن را از بین ببرند.



P

<p>Pandemic Spread of a new disease to every country around the world.</p>	<p>جهان شیوعی / همه گیری سرایت یک مرض نو در هر کشور در سراسر جهان.</p>
<p>Pathogen A germ that can cause disease if you are infected, such as a virus.</p>	<p>بیماریزا/پاتوژن یک میکروب مانند یک ویروس که می تواند هنگام سرایت به بدن باعث ایجاد مرض شود.</p>
<p>Peer-review Independent experts examine other people's research to make sure it is appropriate and correct.</p>	<p>مرور همکار متخصصین مستقل تحقیقات افراد دیگر را مورد بررسی قرار می دهند تا اطمینان یابند این تحقیق مناسب و درست می باشد.</p>
<p>Placebo A substance or treatment that has no effect on human beings.</p>	<p>ماده بی اثر (پلاسیبو) ماده یا تدابیری که هیچ اثری بر روی انسان ندارد.</p>
<p>Polysaccharide vaccine A vaccine containing long threads of sugar molecules, which look like the surface of some kinds of bacteria. Polysaccharide vaccines are available for pneumococcal disease (such as pneumonia).</p>	<p>واکسین های پولی ساکاراید یک واکسینی که حاوی رشته های طولانی مولکول های قند است که شبیه به سطح برخی از انواع باکتری ها می باشد. واکسین های پولی ساکاراید برای امراض نوموکوکال (مانند سینه بغل یا نومونیا) کاربرد دارند.</p>
<p>Pre-Clinical Trial A research study done before a clinical trial. The study tests whether a vaccine is safe to test on humans. As part of the COVID-19 trials, animal models included experiments on animals including mice and macaques.</p>	<p>آزمایشات پیش از بالینی یک تحقیقی که پیش از آزمایش بالینی انجام شده باشد. این مطالعه امتحان/آزمایش می کند که آیا واکسین ایمن هست و می شود آن را روی انسان آزمایش نمود. به حیث بخشی از آزمایشات COVID-19 مدل های آزمایش بر روی حیوان از جمله موش و نوعی شادی /میمون (مکک) بوده اند.</p>
<p>Prime The first time a vaccine is given.</p>	<p>اولیه نخستین زمانی که یک واکسین داده می شود.</p>
<p>Protein subunit vaccine Include harmless pieces (proteins) of the germ instead of the entire germ. Once vaccinated, our bodies recognize that the protein should not be there and build blood elements called T-lymphocytes and antibodies that will remember how to fight the germ if we are exposed in the future.</p>	<p>واکسین زیر واحد پروتئینی این واکسین از قطعات پروتئین بی ضرر میکروب و نه از کل میکروب تشکیل شده است. وقتی که واکسین زده شود، بدن های ما تشخیص می دهد که این پروتئین نباید در آنجا باشد و در خون عناصری موسوم به تی-لیمفوسیت و پادتن هایی تولید می کند که به یاد دارند چگونه با میکروب بجنگند اگر در آینده وارد بدن ما شود.</p>



R

Roll out

The introduction of a new drug or vaccine. For the COVID-19 vaccination program this includes multiple phases: 1a, 1b, 2a, 2b, 3. Priority groups are identified by considering current public health and medical evidence on who would be most affected if they got COVID-19.

معرفی دوا یا واکسین

معرفی یک واکسین یا دواى نو. برای پروگرام واکسیناسیون COVID-19 شامل مراحل متعددی مانند 1a, 1b, 2a, 2b, 3 می باشد. گروه های دارای اولویت با توجه به صحت عمومی فعلی و شواهد طبی شناسایی شدند بر این اساس که کدام گروه اگر به COVID-19 مصاب شوند بیشتر در معرض خطر هستند.

Reactogenicity

A group of effects that often happen after vaccination. It can include pain, redness or swelling around where the vaccine was injected. A person might feel tired, or hot or have a headache. Importantly, these are signs that an immune response is working.

توانایی تولید عکس العمل های جانبی

یک گروه از اثراتی که اغلب پس از واکسین شدن رخ می دهند. این علائم ممکن است به شمول درد، سرخی یا پندیدگی در اطراف محل پیچکاری واکسین باشد. شخص ممکن است احساس ماندگی کند، یا دچار تب یا سردردی شود. مهم اینکه این ها علائمی هستند که نشان می دهند که سیستم ایمنی بدن دارد کار می کند.

Regulatory body

A government organisation that decides which vaccines can be registered in a country and legally used in the country.

نهاد قانون گذاری

یک سازمان دولتی که تصمیم می گیرد کدام واکسین را می توان در یک کشور ثبت کرد و به طور قانونی در کشور به کار برد.



S

SARS-CoV-2

The official name of the virus that causes the disease known as COVID-19. It belongs to family of viruses called coronaviruses.

SARS-CoV-2

این نام رسمی ویروسی است که مرض موسوم به COVID-19 را ایجاد می کند. این ویروس به یک فامیلی از ویروس ها تعلق دارد که به آنان ویروس کرونا می گویند.

Spike protein

Coronaviruses have sharp bumps on their surface. Those bumps are called spike proteins. They help the virus enter a person's cells.

پروتئین خاری

ویروس کرونا دارای برآمدگی های تیزی در سطح آن می باشد. آنها را پروتئین خاری می گویند. این خارها به ویروس کمک می کنند وارد حجره های بدن شود.

Serology

Measuring the level of antibodies (immune proteins) present in the blood.

سرم شناسی

اندازه گیری سطح پادتن ها (پروتئین های ایمنی) موجود در خون.

Side Effect

Any unwanted or unexpected effects of a vaccine.

عوارض جانبی

هر نوع اثر ناخواسته یا غیر منتظره واکسین.



T

Therapeutic Goods Administration (TGA)

The Therapeutic Goods Administration (TGA) is responsible for checking vaccines and other medicines before they can be used in Australia.

اداره اجناس درمانی

اداره اجناس درمانی (TGA) مسئولیت بررسی واکسین ها و سایر دواها را قبل از استفاده آنها در استرالیا به عهده دارد.

Thrombosis with thrombocytopenia syndrome (TTS)

A newly described serious condition. A person gets unusual blood clots in the brain or in other parts of the body. It is also associated with low platelet levels.

عارضه لخته شدن خون همراه با کمبود ترومبوسیتوپنیا (ترومبوز همراه با سندرم ترومبوسیتوپنیا)

یک حالت بسیار جدی که اخیر توصیف شده است. شخص دچار لخته شدن غیر عادی خون در مغز یا سایر قسمت های بدن می شود. این لخته شدن با کاهش تعداد پلاکت های (platelet) خون نیز همراه است.

Transmission

The ability of a virus to pass from one person to another.

سرایت

قابلیت یک ویروس برای انتقال از یک نفر به نفر دیگر.



V

Vaccine

A type of medicine that supports our immune system to fight against certain germs and prevent disease. Usually, vaccines are given before the person encounters the germ. Each vaccine promotes the immune system to make antibodies against the germ.

واکسین

نوعی دوا که سیستم ایمنی بدن ما را حمایت می کند تا با برخی از میکروب ها بجنگد و مانع مرض شود. معمولاً قبل از اینکه شخص با میکروب مواجه شود واکسین ها به کار می روند. هر واکسین سیستم ایمنی بدن را ارقاء می بخشد تا بر علیه میکروب پادتن ها تولید نماید.

Vaccination

Giving a vaccine to help the immune system develop protection from a specific disease. Commonly used terms include shot, jab, needle, and inoculation.

واکسیناسیون

دادن یک واکسین برای کمک به سیستم ایمنی بدن تا بر علیه مرض خاصی محافظت ایجاد کند. اصطلاحاتی که به طور معمول به کار می رود عبارتند از پیچکاری، وقایه شدن، واکسین زدن یا واکسین شدن و تلقیح.

Vaccine Candidate

A new vaccine that is still being tested and is not licensed.

واکسین نامزد

یک واکسین نو که هنوز دارد امتحان می شود و هنوز جواز نگرفته است.

Vaccine hesitancy

When a person is unsure about a vaccine and delays or refuses to receive the available vaccine.

شکاک به واکسین

شخصی که به واکسین اطمینان ندارد و واکسین زدن را به تأخیر می اندازد یا اصلاً قبول نمی کند که واکسین شود.

Variant (mutation)

Tiny changes in the genetic information inside a virus. Variants can occur when a virus multiplies or makes copies of itself.

گونه (جهش)

تغییر اندکی در معلومات ژنتیکی در درون یک ویروس. گونه ها وقتی رخ دهد که یک ویروس تکثیر می یابد یا کاپی هایی از خودش تولید می نماید.

Vial

A small container used to hold medicine

دوادان

بوتل یا یک ظرف خرد که در آن دوا نگهداری می شود.



V Cont'd

Viral vector vaccine

Contains a modified version of a different virus from the one that causes COVID-19. Inside the modified virus, there is material from the virus that causes COVID-19. This is called a “viral vector.” Once the viral vector is inside our cells, the genetic material gives cells instructions to make a protein that is unique to the virus that causes COVID-19. Using these instructions, our cells make copies of the protein. This prompts our bodies to build T-lymphocytes and B-lymphocytes that will remember how to fight that virus if we are infected in the future.

واکسین حامل ویروسی

دارای یک ویروس تغییر یافته و متفاوت از ویروسی است که مرض COVID-19 ایجاد می کند. در درون ویروس تغییر یافته، ماده ای است که از ویروسی می باشد که مرض COVID-19 را ایجاد می کند. این را “ب حامل ویروسی” می گویند. وقتی که یک حامل ویروسی وارد حجره بدن می شود، مواد ژنتیکی به حجره دستورالعمل می دهد که تا پروتئینی بسازد که تنها در ویروسی وجود دارد که مرض COVID-19 ایجاد می کند. با استفاده از این دستورالعمل، حجره ها این پروتئین را تکثیر می کنند. این باعث می شود که بدن تی-لیمفوسیت ها و بی-لیمفوسیت ها را بسازد که می دانند در صورت ورود ویروس به بدن در آینده چطور با ویروس بجنگند.

Viral shedding

When the virus made inside your body starts to be released into your surroundings. At that point, it may be spread or passed on to other people.

ویروس پراکندن

وقتی است که ویروس ساخته شده در بدن تان شروع به پراکنده شدن به اطراف می کند. در این مرحله ، ویروس ممکن است به دیگران سرایت یا انتقال نماید.

W

Waning immunity

When your level of immunity gets lower and lower with time.

ضعیف شدن مصونیت

وقتی که سطح ایمنی بدن با گذشت زمان کم و کمتر می شود.